

[Cierre de edición el 01 de Enero del 2019]

doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

La pertinencia de la traducción pedagógica para el desarrollo de la educación bilingüe en Costa Rica

The Relevance of Pedagogical Translation for the Development of Bilingual Education in Costa Rica

A relevância da tradução pedagógica para o desenvolvimento da educação bilingue na Costa Rica



Ruth Cristina Hernández-Ching

Universidad Nacional

Heredia, Costa Rica

ruth.hernandez.ching@una.cr

 <http://orcid.org/0000-0002-3002-7496>

Recibido • Received • Recebido: 26 / 10 / 2016

Corregido • Revised • Revisado: 17 / 04 / 2018

Aceptado • Accepted • Aprovado: 08 / 08 / 2018

Resumen: El artículo plantea una reflexión sobre el bilingüismo en Costa Rica a la luz de las últimas versiones del Estado de la Educación Costarricense (2011, 2013, 2015 y 2017). Se analizan los aportes exitosos de varias investigaciones nacionales e internacionales en donde se propone la traducción pedagógica como técnica efectiva para el desarrollo de las competencias comunicativas. Así mismo, se hace un recuento de los principales hitos históricos de la traducción en la enseñanza de segundas lenguas. Existen valiosos programas en el MEP, colegios, escuelas y universidades públicas y privadas, pero hay una tendencia a asociar el uso de la traducción en la enseñanza únicamente con el método gramatical. Estudios posteriores podrían orientarse a comparar los avances entre poblaciones que han adquirido el idioma como segunda lengua y que han trabajado por un período corto de tiempo en un centro de llamadas, en turismo, o en actividades de la vida real, en donde tiene que traducir o interpretar en modo real, en comparación con los que no.

Palabras claves: Desarrollo; traducción; competencias; educación bilingüe; enseñanza del inglés.

Abstract: The article reflects on bilingualism in Costa Rica in recent years in light of the latest versions of the Reports on the Costa Rican Public School Systems (2011, 2013, 2015 y 2017). Successful contributions of several national and international researches, where teaching translation as effective technique for developing communication skills is proposed, are discussed. Also, the article reviews major historical landmarks of translation in second language teaching. There are programs in the Ministry of Public Education (MEP), public and private colleges, schools and universities, but there is a tendency to associate the use of translation in teaching only with the grammatical method. Later studies could be oriented to compare the progress between populations that have acquired the language as a second language and have worked for a short period of time in a call center, in tourism, or in real life activities where they have to translate or interpret in real mode, compared to those that do not.

Keywords: Development; translation; competences; bilingual education; English teaching.



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

Resumo: O artigo propõe uma reflexão sobre o bilinguismo na Costa Rica à luz das últimas versões do estado da educação costa-riquenha (2011, 2013, 2015 e 2017). As contribuições bem sucedidas de várias pesquisas nacionais e internacionais são analisadas, onde a tradução pedagógica é proposta como uma técnica eficaz para o desenvolvimento de competências comunicativas. Da mesma forma, é feito um relato dos principais marcos históricos da tradução no ensino de segunda língua. Existem programas valiosos no MEP, escolas, colégios e universidades públicas e privadas, mas há uma tendência a associar o uso da tradução ao ensino apenas com o método gramatical. Estudos posteriores poderiam ser orientados a comparar o progresso entre populações que adquiriram o idioma como segunda língua e trabalharam por um curto período de tempo em um centro de atendimento, em turismo ou em atividades da vida real, onde precisam traduzir ou interpretar em modo real, em comparação com aqueles que não o fazem.

Palavras-chave: Desenvolvimento; tradução; competências; educação bilíngue; ensino do inglês

Introducción

A propósito de los debates que surgen alrededor de la negociación del Convenio del Fondo Especial para la Educación Superior (FEES), Vargas (2014), profesor de la Universidad de Costa Rica, opina que el desarrollo exitoso de las universidades públicas dependerá de que se mantengan leales a los orígenes y objetivos para las que se crearon. Asimismo, recalca que la educación universitaria pública debe velar porque el estudiantado universitario graduado logre insertarse en la dinámica social con herramientas que le permitan un desarrollo íntegro (Vargas, 2014). Al interpretar estas palabras, se podría afirmar que las universidades deben dar respuesta a las necesidades que la sociedad plantea.

Si contrastamos esta opinión con el *Sexto Informe del Estado de la Educación (Programa Estado de la Nación, 2017)*, podríamos afirmar que, para efectos prácticos de esta investigación, en el área de inglés es posible realizar un cuestionamiento sobre este planteamiento de la efectividad con que los grupos graduados logran incorporarse en el mercado laboral. Si lo hacen, el *Tercer Informe Estado de la Educación (Programa Estado de la Nación, 2011)* muestra que existen oportunidades de mejora en el currículo de inglés, en especial a nivel colegial tal y como lo demuestra la siguiente cita, en el *Tercer Informe Estado de la Educación (Programa Estado de la Nación, 2011)*, donde se señalaba que apenas un 10% de la población domina un segundo idioma, pese a los cambios:

En los últimos años Costa Rica ha experimentado grandes transformaciones en su estructura económica, que han demandado la reorientación de los requerimientos técnicos y de formación en algunas áreas específicas, como el manejo del instrumental informático y el desarrollo de conocimientos y destrezas en el idioma inglés. (p. 136)

doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>URL: <http://www.una.ac.cr/educare>CORREO: educare@una.cr

El *Tercer informe Estado de la Educación*, señala que el estudio “Monitoreo Nacional de Inglés” de la “Fundación Costa Rica Multilingüe” midió el nivel de conocimiento del inglés en varios sectores durante el 2012. Los resultados de la evaluación sitúa a estudiantes de colegios públicos en el nivel A2 del Marco Común Europeo, los del INA en el nivel A2, los de universidades públicas en el nivel B1 y los de colegios técnicos en el nivel A1. Entre los retos que plantea dicho estudio está valorar la posibilidad de replicar las prácticas que en material de segundas lenguas se obtienen en los colegios privados, pues, al medir a los grupos graduados en comparación con los colegios públicos, en promedio obtuvieron un nivel B2. Según el mismo documento, las empresas transnacionales requieren el nivel C1 (Avanzado) que es el promedio que solicitan dichas empresas para reclutar personal (Programa Estado de la Nación, 2011). Por lo tanto, uno de los retos del próximo gobierno será revisar la oferta académica para personal técnico para que “la educación responda a la oferta laboral” (Oviedo, 2014, p. 8A). El *Cuarto Informe del Estado de la Educación* indica que, en comparación con el año 2000, el 10% de la población de 18 años domina el inglés, lo cual demuestra un avance poco acelerado con respecto al año 2000 (Programa Estado de la Nación, 2013). Con respecto al *Quinto Informe Estado de la Educación* (Programa Estado de la Nación, 2015), se explica que se ensanchó la oferta de dicho idioma, y se ampliaron las iniciativas para impartirlo en educación técnica. Así mismo, se rescata el hecho de que más docentes jóvenes se han incorporado en la enseñanza de este idioma junto con un importante impulso a nuevas metodologías de la mano con las tecnologías. Además, este *Quinto Informe Estado de la Educación* explica que, de acuerdo con el Plan Nacional de Desarrollo 2015-2018, se pretende garantizar la universalización de un segundo idioma y, para el 2018, se amplía la enseñanza del inglés a un 90% en educación primaria (Programa Estado de la Nación, 2015). Finalmente, el *Sexto Informe Estado de la Educación* (Programa Estado de la Nación, 2017), indica que aunque la cobertura, incluidas las brechas, se ha ampliado, se observa que aún existe un bajo dominio, no solo en el estudiantado, sino que también en el personal docente:

Aunque la enseñanza de un segundo idioma como el inglés se inició en el sistema educativo en el siglo pasado, veinte años después los logros no han tenido la calidad ni el ritmo de avance esperados. Pese a recibir esta materia desde preescolar, la mayoría de los estudiantes no logra manejar el idioma al salir del colegio. (Programa Estado de la Nación, 2017, p. 166)

Al conocer dicha realidad, por medio de esta investigación se pretende verter luz en torno a las estrategias pedagógicas universitarias que podrían coadyuvar a un mejor rendimiento de las destrezas comunicativas. Esta mejora se lograría por medio de la formación de personal docente colegial y universitario para que sean agentes de cambio y logren responder a las necesidades inmediatas educativas.



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

En el ámbito internacional, en el *Informe de Seguimiento de la EPT en el Mundo 2013/2014*, la Unesco (2014) comenta lo siguiente con respecto al mejoramiento de la enseñanza de segundas lenguas:

Las políticas lingüísticas pueden ser difíciles de aplicar, particularmente cuando en la misma aula hay más de un grupo lingüístico y el docente no domina la lengua vernácula. Para que la educación bilingüe sea eficaz, los gobiernos deben contratar y distribuir convenientemente docentes de los grupos lingüísticos minoritarios. También se necesitan programas iniciales y duraderos para formar docentes capaces de enseñar en dos idiomas y comprender las necesidades de los alumnos que estudian en una segunda lengua. (p. 56)

Como se puede vislumbrar con esta afirmación, para desarrollar la competencia lingüística se deben considerar diversos elementos tales como dotar al sistema educativo nacional con personal docente capacitado no solo en el idioma meta, sino también en la lengua materna.

Ante este panorama, el Tercer Informe del Estado de la Educación se plantea las siguientes interrogantes: “¿Cómo asegurar la calidad de docentes de inglés en idioma y destreza de pedagogía? ¿Cómo solucionar el problema de asignación de personal docente interino que no cumple con estándares adecuados? ¿Se debe cambiar la evaluación de quinto año que tiene un enfoque de comprensión de lectura y escogencia múltiple a una evaluación que mida las habilidades de comunicación? (Programa Estado de la Nación, 2011). Como educadores y educadoras del idioma, debemos informarnos de la realidad contemporánea para ser sujetos participantes activos de las necesidades inmediatas y replantear, si es necesario, nuestro quehacer educativo de la mano con las reformas educativas.

Antecedentes

Varias fuentes a nivel internacional y nacional de carácter empírico aportan experiencias al tema de este artículo. A continuación se abordará cada una de ellas, indicando el tipo de trabajo efectuado, sus autores y autoras, los aspectos metodológicos relevantes, los hallazgos pertinentes y sus principales conclusiones. Con el fin de comprender el vocabulario que se emplea, debe tenerse presente que el término bilingüe o multilingüe se conceptualiza como “el uso de dos o más idiomas como vectores de la enseñanza” (Unesco, s. f., *La educación en lengua materna*, párr. 2). Por otro lado, el término traducción se puede definir como una actividad inteligente que implica diferentes procesos de aprendizaje consciente e inconsciente (Robinson, 1997).

La primera fuente consultada corresponde a Delisle (2003): “La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe”, teórico canadiense en materia traductológica de la Universidad de Ottawa. Delisle (2003) explica la importancia de incorporar cursos sobre la historia de la traducción

doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>URL: <http://www.una.ac.cr/educare>CORREO: educare@una.cr

en los programas de enseñanza de lenguas y de traducción para comprender sus “funciones históricas, así como algunos de los diferentes subtemas de la investigación” (p. 221). Para [Delisle \(2003\)](#) el conocer los hitos de la historia de la traducción, como práctica de comunicación retransmitida, en términos pedagógicos permite: (a) mejorar la comprensión del trabajo del estudiantado, pues se logra entender los antecedentes, (b) ampliar la flexibilidad intelectual al conocer contribuciones y puntos de vista diversos, (c) fomentar la tolerancia con las diversas formas de enfrentar los problemas idiomáticos y (d) comprender la tradición en el pensamiento y prácticas divergentes. Por otro lado, al aprehender las funciones históricas de la traducción que han sido, básicamente, el abrir puertas a la producción del “otro”, se abren puertas a mundos diferentes por medio de la función instrumental y mediadora de la traducción. [Delisle \(2003\)](#) explica algunas de las funciones de la traducción: genética, estilística, literaria, formadora, identitaria, paliativa, democrática y mediadora.

Así mismo, los estudios de la historia de la traducción permiten proponer tareas específicas y campos de traducción nuevos, pues el estudiantado tiene la posibilidad de convertirse en “historiador de la traducción” y comprender y justificar sus decisiones lingüísticas porque tiene la capacidad de profundizar en la manera de mejorar su producción. A partir de la perspectiva de [Delisle \(2003\)](#), se hace posible justificar este trabajo de investigación y realizar una propuesta con respecto a la necesidad de profundizar en las estrategias de aprendizaje de una lengua extranjera por medio de la traducción, e incluso, podrían plantearse líneas de investigación de la evolución de la traducción a través de la psicopedagogía.

La segunda fuente corresponde al artículo Schema activation in translation and reading: A paradoxical effect, de [Macizo y Bajo \(2009\)](#), el cual se publicó en la Revista Psicológica de la Universidad de Granada, España. En dicho texto, los autores examinan la activación de esquemas de traducciones profesionales que leen y traducen, de manera simultánea, o que leen en voz alta en presencia de textos. Según la investigación, la lectura es una técnica eficaz para desarrollar la memoria; de hecho, es necesaria en todos los niveles de representación a nivel léxico, oración y procesos según el nivel del texto y para retener la información necesaria durante el proceso de lectura. Esta capacidad, aunque limitada, de memoria a partir de la lectura de textos, permite tener una mejor comprensión de los idiomas, no solo del propio, sino que también de otros. Al revisar las referencias bibliográficas en dicha investigación, existen estudios que demuestran que la lectura desempeña un papel crucial en el desarrollo de la interpretación simultánea y la traducción, en los estudios bilingües y en la adquisición de lenguas extranjeras. En conclusión, las referencias bibliográficas consultadas en este estudio indican que la producción oral de intérpretes mejora significativamente al haber realizado lectura previa de los temas a abordar.

Una vez que se conocen estas bases teóricas, las investigaciones explican que se trata de una investigación exploratoria y empírica del uso de estrategias para las demandas de la memoria de trabajo en la traducción y lectura. Para la investigación, se realizaron tres experimentos. En



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

el primer experimento, la comprensión del texto mejoró cuando a las personas participantes se les presentó un resumen de la lectura antes de leerla en voz alta. No obstante, la presentación previa del resumen redujo la comprensión cuando los participantes tenían que realizar una traducción a la vista. En el experimento dos, se obtuvo el mismo resultado cuando se realice la traducción semiconsecutiva. En el tercer experimento, cuando los sujetos participantes trabajan con la mejora operante, el uso de un resumen no aportó ningún valor al realizar la traducción. Como método de esta investigación se trabajó con diez personas traductoras profesionales que traducían del español al inglés. Una de las conclusiones más valiosas del experimento es la necesidad de desarrollar las destrezas memorísticas de los aprendices cuando tienen que interpretar pues, según esta investigación, la lectura previa del material a interpretar no necesariamente facilita la producción oral cuando se interpreta.

El tercer estudio consultado fue el trabajo de maestría desarrollado por [Escobar \(2011\)](#), *La traducción como herramienta para la enseñanza-aprendizaje de idiomas (Caso de colegios técnicos-profesionales de Ministerio de Educación Pública)* de la Universidad Nacional de Costa Rica, durante el año 2008. Este estudio pretende brindar una pauta para mejorar la enseñanza del inglés en los colegios técnicos del país, según las declaraciones de personal de recursos humanos de empresas transnacionales que no reclutan un alto porcentaje de estudiantado egresado, pues su nivel de inglés no alcanza el nivel requerido. A partir de esta realidad, [Escobar \(2011\)](#) realiza su trabajo de investigación en tres colegios técnicos en donde corrobora que la traducción se utiliza para enseñar o evaluar el inglés, no obstante, el personal docente que imparte los cursos no posee preparación formal en estrategias de enseñanza de la traducción. La investigadora considera oportuno replantear el papel de la traducción en los programas de enseñanza del inglés en los colegios técnicos profesionales del MEP. Posteriormente, hace un recuento histórico de la forma en que la traducción se ha utilizado más como una herramienta y no como un método de enseñanza. La metodología empleada fue primero determinar, por medio del Plan Maestro del PLANICIT (Plan Nacional de Capacitación en Inglés), la oferta de cursos de traducción para la enseñanza del inglés en colegios técnicos.

A partir de ahí, se seleccionaron tres colegios del Valle Central y se entrevistó al profesorado y al alumnado. De los resultados obtenidos, se determina que el profesorado que imparte los cursos no domina el inglés y tampoco es el área de especialidad. Por otro lado, se determina que no utiliza el método comunicativo, como sí se sugiere en los programas. Posteriormente, usando la escala Likert, se consulta al estudiantado sobre cómo le gusta aprender las cuatro destrezas básicas del inglés y cómo considera que la traducción contribuye en este proceso formulando los criterios según teorías pedagógicas y de enseñanza de lenguas extranjeras. Posteriormente, se tabulan los datos utilizando el programa informático SPSS (*Statistical Package for the Social Science*). Luego, con base en los resultados de las encuestas, se presenta una serie de estrategias pedagógicas que pueden utilizarse en las clases de inglés de los colegios técnicos en la traducción. Algunas de las conclusiones del trabajo son la necesidad de

doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>URL: <http://www.una.ac.cr/educare>CORREO: educare@una.cr

capacitar al profesorado de inglés en métodos de traducción para el desarrollo de las cuatro destrezas comunicativas. Por otro lado, la traducción como método de enseñanza de lengua extranjera perdió popularidad junto con el método gramatical, lo cual implica todo un desafío para demostrar que, de la mano con los avances en las teorías de traducción, la pedagogía de esta disciplina ha evolucionado y promete ser un gran aliado en la enseñanza costarricense.

Finalmente, el cuarto trabajo corresponde al desarrollado por [Domian \(2007\)](#), subdirectora de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional llamado *Proficiency guidelines to determine levels of communicative translation competence in translation training* en el 2007. Dicha investigación fue realizada en el programa de Maestría de Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional, con el propósito de crear escalas para medir la competencia funcional de estudiantes de dicho programa de estudios. En el marco teórico de dicha investigación, se realiza una revisión de la forma en que se ha evaluado la traducción en los últimos diez años. Como parte de la metodología, se tomó como punto de referencia el Consejo Americano para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ACTFL, por sus siglas en inglés) y el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, entre otras. Luego, se crearon descriptores a partir de traducciones realizadas por estudiantes de varios niveles del programa, de personas traductoras profesionales y empíricas, y personas bilingües. El resultado de la investigación fue el diseño de una escala para la medición de las siguientes competencias: comunicativa de la lengua en traducción, de transferencia, estratégica y cultural; dichas escalas se pueden utilizar de forma individual o global a la hora de evaluar traducciones.

Los estudios descritos anteriormente aportan ideas en cuanto a eventuales categorías de investigación; asimismo, sus principales conclusiones resultan útiles en cuanto a puntos de partida de la investigación respectiva. Además, ostentan gran valor, dado que fueron investigaciones ejecutadas en Canadá, España y Costa Rica, lo cual permite, eventualmente, comparar sus resultados en contextos semejantes al costarricense contemporáneo. Con base en lo anterior, puede argumentarse que dichos trabajos representan apreciables aportes para visibilizar la importancia de la traducción pedagógica.

De la traducción pedagógica y su vinculación con la enseñanza bilingüe

[Agost \(2008\)](#) define la enseñanza de la traducción como un proceso constructivista que evoluciona al ritmo de los avances en la pedagogía y, por ende, percibe la enseñanza de la disciplina en movimiento dinámico en donde median métodos pedagógicos activos, alejados de lo memorísticos y no significativo, en donde se negocian los significados y nuevos conocimientos de manera vertical y horizontal. Así mismo, conceptualiza el término didáctica de la traducción como un proceso heurístico, en donde el proceso no deja de ser igual de importante que el fin. La enseñanza de la traducción se ve rodeada de un matiz holístico, ya que incorpora los



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

avances culturales, psicopedagógicos, lingüísticos y tecnológicos. Por otro lado, se proponen y construyen experiencias transaccionistas entre miembros de los grupos (dentro y fuera del contexto educativo) y profesorado que incorporen tendencias cognitivistas, funcionalistas y el socioconstructivistas (Baumgarten, Klimkowski y Sullivan, 2010).

Por otra parte, Agost (2008) comparte una serie de competencias que, a su modo, se deben fomentar en la enseñanza de la disciplina: capacidad de análisis y síntesis; capacidad de organización y planificación; motivación por la calidad, iniciativa y espíritu emprendedor; resolución de problemas; razonamiento crítico; aprendizaje autónomo; conocimiento del mercado laboral, adquisición de conocimientos teóricos, variedades de traducción y competencias traductoras.

Delisle (1988) sintetiza la traducción pedagógica como una interacción constante con el texto para lograr el balance entre la detección de lo ambiguo en términos lingüísticos (los errores o aspectos por mejorar) y aquellos elementos positivos. Hernández (1996) la percibe como la actividad didáctica en donde entra en juego la manipulación, el análisis contrastivo y la reflexión de los discursos con el propósito de mejorar la lengua meta.

Por su parte, Pintado (2012) define la traducción pedagógica como la culminación entre el conocimiento y los avances en el desarrollo de la traducción como disciplina. Rescata la importancia de la traducción en la enseñanza de la lengua extranjera ya que, desde su punto de vista, facilita el desarrollo de la competencia comunicativa, pues en ella se fusiona la teoría y la práctica. Pintado (2012) sustenta su posición con el aporte de diversos teóricos como Delisle, quien en 1984 compartió el término traducción comunicativa; Snell-Hornby, que en 1988 habló de traducción como comunicación entre culturas y Newmark, en 1981 introdujo y combinó los términos traducción semántica y traducción comunicativa. Al mismo tiempo, ella rescata que la tendencia actual en materia de pedagogía de la traducción es la combinación entre competencia y pedagogía comunicativa que reúne el uso de la lengua, en donde las estructuras semánticas se han internalizado, en situaciones particulares.

Gierden (2003) define la pedagogía de la traducción como un ejercicio integrativo, cuyos valiosos aportes en el campo de la enseñanza se han visto opacados por la mala atmósfera que se ha creado alrededor de la didáctica de la enseñanza de las lenguas clásicas, en donde el método memorístico encuentra muchos oponentes. La enseñanza de la traducción puede definirse también como un recurso valioso más para la enseñanza de un idioma, el cual, a pesar de sus contraargumentos, como proceso tiene fundamento y validez demostrada científicamente.

Olvera et al. (2004) entienden el proceso de enseñanza-aprendizaje como aquel en donde se organizan, en una secuencia, varias tareas en las que cada estudiante, como miembro de un equipo, aplica los conocimientos, competencias (conformadas por subcompetencias y desglosadas de manera más particular a destrezas) y habilidades adquiridas en las asignaturas

doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>URL: <http://www.una.ac.cr/educare>CORREO: educare@una.cr

que cursa, cumpliendo una función imprescindible para su conjunto (Olvera et al. 2004). Por su parte y en cuanto a la enseñanza de la traducción, Lazo y Zachary (2008) expresan que esta consiste en transmitir un saber hacer y, más importante que transmitir conocimiento es desarrollar en el alumnado la habilidad de adquirirlo y procesarlo. Finalmente, Gasca (2017, p. 207) define traducción pedagógica como “el uso de la traducción como herramienta didáctica para facilitar la enseñanza y la adquisición de lenguas”.

A pesar de que las definiciones anteriores resultan alentadoras e inspiradoras con respecto al término pedagogía o enseñanza de la traducción, todavía existe una concepción difundida de manera generalizada acerca de que la disciplina es anticuada, aburrida y poco efectiva en la enseñanza de procesos comunicativos, y para este caso particular, de la producción oral. Al consultar material bibliográfico, todavía la bibliografía la enmarca dentro de un modelo de enseñanza obsoleto. Por ejemplo, Von Gleich (1993) menciona que con la llegada del método directo “se rechaza la traducción y se centra ... en la producción oral” (p. 48). Lo mismo puede leerse en el libro *Approaches and methods in language teaching* de Richards y Rodgers (2001) cuando comentan que, a partir del movimiento de reforma, se da prioridad al estudio del idioma hablado y se descartan tanto el método latín como el gramatical-traducción para motivar la producción oral en la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas.

Beneficios a nivel comunicativo con la enseñanza de la traducción

Este apartado permite reinterpretar la traducción más allá de la perspectiva tradicional que la asocia al estructuralismo y la mecanización. La didáctica de la traducción se encuentra fuertemente vinculada aún a la idea de “verter” contenido a otra lengua (Nida y Taber 1986) y parece difícil desvincularla del método de enseñanza del latín o griego (Richards y Rodgers, 2001), es decir, desde esta perspectiva, se percibe la enseñanza de la traducción como el proceso de memorizar palabras y reglas gramaticales para aprender el idioma y, así, producir ya sea textos, imágenes o sonidos. Este punto de vista tradicional de la enseñanza de la traducción aún se encuentra impregnado en los programas de estudio de nuestro país, tanto a nivel universitario como colegial.

Estudios como Vermeer (1986) hablan de la traducción no solo como ejercicio lingüístico-comunicativo, sino como proceso bi y hasta multicultural; Hurtado (2001) ofrece una enseñanza comunicativa de la traducción. Igualmente, Cuéllar-Lázaro (2004) propone un enfoque de la traducción en la enseñanza comunicativa de las lenguas, es decir, se considera que existen varias personas autoras y propuestas teóricas que permiten a la autora de este artículo fundamentar, de manera sólida, la importancia de realizar un desplazamiento epistemológico y metodológico sobre la naturaleza y el alcance de la traducción. Desde esta perspectiva, Nord (2009) también rescata el valor de las competencias traductológicas de los aprendices, ya que permiten solucionar diversas funciones comunicativas tales como los conflictos culturales sin parcialidad, más allá de únicamente descifrar las reglas gramaticales de un texto.



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

Con los movimientos de reforma en la enseñanza de las lenguas extranjeras (Richards y Rodgers, 2001), la enseñanza de la traducción encuentra nuevos horizontes. Además, con los avances en el área de psicopedagogía, se suscriben escenarios esperanzadores en donde la traducción puede aportar valor con respecto a la enseñanza de las destrezas comunicativas. A partir de la evolución del enfoque funcional y la didáctica de la traducción, ya se habla de competencias culturales básicas que permitan la habilidad de comunicación en contextos tanto del lenguaje fuente como el meta (Baker, 2001). El bilingüismo y, por ende, las transacciones de traducción e interpretación le aportan al sujeto aprendiz beneficios sobre el sistema lingüístico y comunicativo de la lengua materna y de la lengua extranjera, mejora en los procesos de interlengua y de interculturalidad, la apropiación de la competencia discursiva y textual, el desarrollo del papel como mediador comunicativo y cultural de manera implícita y explícita.

Conclusiones

Existen valiosos programas en el MEP, colegios, escuelas y universidades públicas y privadas; no obstante, persiste la tendencia a asociar el uso de la traducción en la enseñanza únicamente con el método gramatical. Los resultados de esta investigación bibliográfica abogan por la revalidación de la traducción pedagógica en los contextos de diseño y producción de los programas costarricenses de enseñanza de lenguas para fortalecer la labor de aquel personal docente de las escuelas y colegios técnicos y vocacionales públicos, pues, según todos los informes de la educación, a pesar de que se amplía la cobertura de la enseñanza, se indica que la producción o el output del estudiantado no alcanza los niveles deseados. Dada su evidente relevancia social nacional actual, el alto potencial que ofrece para desarrollar futuros estudios asociados con el tema, puesto que en Costa Rica no hay pocos antecedentes al respecto, su vinculación directa materializada como uno de los atributos más relevantes para el profesorado de educación universitaria y media que presentan limitaciones prácticas según lo subrayan últimos informe del Estado de la Educación. Estudios posteriores podrían orientarse a comparar los avances entre poblaciones que han adquirido el idioma como segunda lengua y que han trabajado por un período corto de tiempo en un centro de llamadas, en turismo, o en actividades de la vida real en donde tienen que traducir o interpretar en modo real, en comparación con los que no.

Dentro del engranaje educativo costarricense, los programas del Ministerio de Educación Pública, las universidades públicas y privadas y los colegios profesionales cuentan con diseños curriculares en esta área, por lo que sería valioso refrescar dichas teorías y prácticas en el quehacer docente y replicar las buenas prácticas de aquellas instituciones en donde se obtengan mejores niveles de dominio del idioma. A manera de ejemplo, el plan de Maestría en Traducción de la Universidad Nacional incorpora un curso optativo llamado LPA-7150 La enseñanza de la traducción (Universidad Nacional, 2012). Por otra parte, la autora de este artículo diseñó una propuesta de un curso virtual, ya creado también en el espacio aula virtual

doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

(Universidad Nacional, 2018), con esta temática con el propósito de ofrecerlo como extensión o en colaboración con COLYPRO (Apéndice A).

Los redescubrimiento de la traducción pedagógica podrían resultar de enorme utilidad para que el profesorado universitario y de educación técnica y las autoridades institucionales de cada centro docente implementen acciones educativas y procedimientos que favorezcan la realización de actividades que promuevan el fortalecimiento de la enseñanza del inglés como lengua extranjera de cada institución. Finalmente, la enseñanza para el desarrollo de las destrezas comunicativas con integración de la traducción pedagógica podría permitir no solo cumplir con los requisitos de una educación de calidad según lo exigen los estándares internacionales de educación, sino que también permitir que el estudiantado egresado de colegios técnicos y de educación secundaria en general desarrolle el pensamiento crítico, logre incorporarse de manera exitosa en un mercado laboral competitivo y que incluso, a futuro, también logre la movilidad laboral y educativa en un mundo globalizado.

Referencias

- Agost, R. (2008). Enseñar la teoría de la traducción: Diseño de competencias y explotación de recursos pedagógicos. *Quaderns. Revista de Traducció*, 15, 137-152. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n15/11385790n15p137.pdf>
- Baker, M. (Ed.). (2001). *Routledge. Encyclopedia of translation studies*. New York: Routledge.
- Baumgarten, S., Klimkowski, K. y Sullivan, C. (2010). Towards a transgressionist approach: Critical-reflexive translator education. *Translation in Transition*, 5. Recuperado de <http://www.t21n.com/homepage/articles/T21N-2010-05-Baumgarten,Klimkowski,Sullivan.pdf>
- Cuéllar-Lázaro, C. (2004). Un nuevo enfoque de la traducción en la enseñanza comunicativa de las lenguas. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 6, 41-57. Recuperado de <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6152/10550>
- Delisle, J. (1988). *Translation: An interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Delisle, J. (2003). La historia de la traducción: Su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Íkala, Revista de Lengua y Cultura*, 8(1), 221-235. Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/view/3186/2952>
- Domian, C. (2007). *Proficiency guidelines to determine levels of communicative translation competence in translation training* (Tesis de maestría). Universidad Nacional, Costa Rica, Heredia. Recuperado de <http://www.mogap.net/pmt/CatalinaDomian.pdf>



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

- Escobar (2011). *La traducción como herramienta para la enseñanza-aprendizaje de idiomas (Caso de colegios técnicos-profesionales de Ministerio de Educación Pública)* (Tesis de maestría). Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica. Recuperado de <http://www.mogap.net/pmt/AnaLauraEscobar.pdf>
- Gasca, L. (2017). Las posibilidades de la traducción pedagógica en la enseñanza del español como segunda lengua. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 35(66), 205-232. Recuperado de <http://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/837>
- Gierden, C. (2003). La traducción pedagógica como ejercicio integrativo en la didáctica del alemán como LE. *Encuentro: Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 13-14, 90-100. Recuperado de <https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/982/La%20Traduccic%C3%B3n%20Pedag%C3%B3gica%20como%20Ejercicio%20Integrativo%20en%20la%20Did%C3%A1ctica%20del%20Alem%C3%A1n%20como%20LE.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Hernández, R. (1996). La traducción pedagógica en la clase de E/LE. En Á. Celis, J. R., Heredia (Coords.), *VII Congreso Internacional de la ASELE* (pp. 249-255). Almadro: Cenro Virtual Cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0247.pdf
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lazo, R. y Zachary, M. (2008). La enseñanza de la traducción centrada en el estudiante. *Onomázein*, 1(17), 173-181. Recuperado de http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/17/N1_Lazo.pdf
- Macizo, P. y Bajo, T. (2009). Schema activation in translation and reading: A paradoxical effect. *Psicológica*, 14, 59-89. Recuperado de <https://www.uv.es/revispsi/articulos1.09/4MACIZO.pdf>
- Nida, E. A. y Taber, C. (1986). *La traducción: Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza dtraducción. *Mutatis Mutantis*, 2(2), 209-243. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089531.pdf>
- Olvera, M., Castro, M., Quero, E., Muñoz, E., Muñoz, R., Murillo, M., ... Vargas, B. (2004). *Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción Eslavística Complutense*, 4, 249-255. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/ESLC/issue/view/ESLC040411/showToc>
- Oviedo, E. (11 de abril de 2014). Luis Guillermo Solís pide ayuda a empresarios para aclarar caso Intel. *La Nación*, p. 8A., Política.
- Pintado, L. (2012). Fundamentos de la traducción pedagógica: Traducción, pedagogía y comunicación. *Sendeban*, 23, 321-353. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/41/41>

doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

- Programa Estado de la Nación. (2011). *Tercer informe estado de la educación*. San José, Costa Rica: Autor. Recuperado de <http://estadonacion.or.cr/informe-iii-estado-educacion>
- Programa Estado de la Nación. (2013). *Cuarto informe estado de la educación*. San José, Costa Rica: Autor. Recuperado de <http://estadonacion.or.cr/informe-iv-estado-educacion>
- Programa Estado de la Nación. (2015). *Quinto informe estado de la educación*. San José, Costa Rica: Autor. Recuperado de <https://estadonacion.or.cr/educacion2015/>
- Programa Estado de la Nación. (2017). *Sexto informe estado de la educación*. San José, Costa Rica: Autor. Recuperado de <https://estadonacion.or.cr/educacion2017/>
- Richards, J. C. y Rodgers, T. S. (2001). *Approaches and methods in language teaching*. New York: Cambridge University Press.
- Robinson, D. (1997). *Becoming a translator. An accelerated course*. Nueva York: Routledge. Recuperado de https://doi.org/10.4324/9780203441138_chapter_9
- Unesco. (2014). Enseñanza y aprendizaje. Lograr la calidad para todos (resumen). *Informe de seguimiento de la EPT en el mundo*. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002256/225654s.pdf>
- Unesco. (s. f.). *Día internacional de la lengua materna. Las lenguas locales para la ciudadanía mundial: La ciencia en primer plano*. París: Autor. Recuperado de <http://www.unesco.org/new/es/unesco/events/prizes-and-celebrations/celebrations/international-days/international-mother-language-day-2014/>
- Universidad Nacional. (2012). *La enseñanza de la traducción (LPA715-O). Plan de Maestría Profesional en Traducción Inglés-Español*. Heredia: Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje.
- Universidad Nacional. (2018). *La traducción pedagógica en la enseñanza del inglés técnico y vocacional* (Curso en aula virtual, actualización profesional). Heredia: Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Recuperado de <http://www.aulavirtualdp.una.ac.cr/course/view.php?id=916>
- Vargas, J. Á. (12 de marzo de 2014). Universidades públicas y próximo gobierno. *Diario Extra*, p. 7, *Opinión*.
- Vermeer, H. (1986). Übersetzen als kultureller Transfer. En Snell-Hornby, M. (Ed.), *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung* (pp. 30-53). Tübinga: Francke.
- Von Gleich, U. (1993). El bilingüismo – marco teórico. En W. Küper (Comp.), *Pedagogía intercultural bilingüe. Fundamentos de la educación bilingüe* (pp. 7-90). Quito: Abya-Yaala.



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

Apéndice A



Colegio de Licenciados y Profesores
Departamento de Formación Académica, Profesional y Personal
Proceso: Desarrollo Profesional

Código:
F-DP-DFAPP07
Versión: 1
Junio, 2014

Programa del curso

Nombre del curso: La traducción pedagógica en la enseñanza del inglés técnico y vocacional

Nombre del facilitador: Por definir

Sede: virtual

Horario: Por definir

Duración: 40 horas (6 semanas)

Tipo de curso: Aprovechamiento

Justificación

A partir de la visión de la traducción pedagógica desde la perspectiva de la gramática funcional, existe recelo o rechazo de su aplicación en las aulas de lenguas extranjeras. El propósito de este curso es redescubrir la traducción como aliada efectiva e innovadora para el alcance de las competencias comunicativas a la luz del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación.

Objetivo general:

- Analizar el papel de la traducción pedagógica como técnica para el alcance de las competencias comunicativas del inglés en las clases de colegio técnico y vocacional

Objetivos específicos:

- Reconstruir el papel de la traducción pedagógica a la luz del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación.
- Reafirmar el valor de incorporar la traducción pedagógica como aliada en los procesos de enseñanza-aprendizaje de las competencias comunicativas del inglés en los colegios técnicos y vocacionales.
- Reflexionar sobre el uso de la traducción pedagógica en el aula de los colegios técnicos y vocacionales
- Proponer técnicas de aplicación de la traducción pedagógica para el desarrollo de las competencias comunicativas del inglés en los colegios técnicos y vocacionales.

Contenidos

- El papel de la traducción pedagógica en la adquisición de lenguas extranjeras
- El papel de la traducción pedagógica a la luz del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación
- El papel de la traducción pedagógica a la luz del Estado de la Educación
- El papel de la traducción pedagógica para el desarrollo de las competencias comunicativas en la enseñanza-aprendizaje del inglés

Actividades

- Participar en las actividades de Introducción
- Lectura de "The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition" y "Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE".
- Lectura del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación.
- Lectura del "Estado de la Educación".
- Lectura de "Revisión Destrezas más allá de la Escuela en Costa Rica".
- Lectura de "Pautas para la elaboración de un programa de traducción técnica básica para instituciones vocacionales".



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

Cronograma (con fechas de cada semana)			
Fecha	Tema	Actividad	Tarea
Semana 1	El papel de la traducción pedagógica a la luz del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación.	Realice la técnica de <i>skimming</i> y <i>scanning</i> en el documento "Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación". Se sugiere realizar una búsqueda en el documento usando la palabra clave "traducción".	Completar 2 pruebas cortas (Uno dedicado a la técnica de <i>skimming</i> y otro a la de <i>scanning</i>)
Semana 2	El papel de la traducción pedagógica en la adquisición de lenguas extranjeras.	Realice la lectura de " <i>The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition</i> " y "Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE".	Foro 1: En grupos, plantear preguntas generadoras en torno al uso pedagógico de la traducción pedagógica en las aulas costarricenses)
Semana 3	El papel de la traducción pedagógica a la luz del Estado de la Educación	Realice la técnica de identificación de ideas centrales en el documento "El Estado de la Educación".	Participar en el II Foro (10) Entrega de primer avance de ensayo (10%)
Semana 4	El papel de la traducción pedagógica para el desarrollo de las competencias comunicativas en la enseñanza-aprendizaje del inglés	Realice la lectura de "Revisión Destrezas más allá de la Escuela en Costa Rica".	Creación de un glosario de términos o conceptos nuevos)
Semana 5	El papel de la traducción pedagógica para el desarrollo de las competencias comunicativas en la enseñanza-aprendizaje del inglés	Realizar la lectura de "Pautas para la elaboración de un programa de traducción técnica básica para instituciones vocacionales".	Presentación y análisis de un esquema (programa) de clase en donde se aborde la traducción como método de enseñanza (20%) Entrega del segundo avance de ensayo (10%)
Semana 6			Entrega del ensayo final (30%)

Evaluación	
Pruebas cortas	10 (5% cada una)
Dos avances de ensayo final	20%
Dos foros	15%
Elaboración de un wiki	15%
Análisis de un esquema de clase	20%
Realización de un ensayo	20%

Recursos
Lecturas, videos y recursos audiovisuales



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

Bibliografía

- Alcarazo, N. y López, N. Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE. *Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 26, 1-15. Recuperado de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2014_26/2014_redELE_26_00ALCARAZO-LOPEZ.pdf?documentId=0901e72b818b47ad
- Alvarado, G. (2006). *En una silla de ruedas de Carmen Lyra: La traducción inversa como una reescritura funcional* (Tesis de Maestría). Universidad Nacional, Heredia. Recuperado de <http://www.mogap.net/pmt/georginaalvarado.pdf>
- Álvarez-Galván, J.-L. (2015). *A skills beyond school review of Costa Rica* (Series: OECD Reviews of Vocational Education and Training). Paris: OECD. doi: <https://doi.org/10.1787/9789264233256-en>
- Barclay, J. R., Bransford, J. D., Franks, J. J., McCarrell, N. S. y Nitsch, K. (1974). Comprehension and semantic flexibility. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 13(4) 471-81. doi: [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(74\)80024-1](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(74)80024-1)
- Bransford, J. D. y Johnson, M. K. 1972. Contextual prerequisite for understanding: Some investigations of comprehension and recall 1. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 11(6), 717-726. Doi: [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(72\)80006-9](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(72)80006-9)
- Colina, S. (2003). *Translation Teaching from Research to the Classroom A Handbook for Teachers*. Boston: McGraw Hill.
- Cook, V. (2008). *Second Language Learning and Language Teaching* (4ª ed.). London: Hodder Education.
- Council for Cultural Cooperation Education Committee. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. New York: Cambridge University Press. Retrieved from http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf
- Delisle, J. (1988). *Translation: An Interpretative Approach*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Delisle, J. y Lee-Jahnke, H. (Eds.). (1998). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'Enseignement*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. doi: https://doi.org/10.26530/OAPEN_579204
- Douglas, S. P. y Craig, S. (2007). Collaborative and Iterative Translation: An Alternative Approach to Back Translation. *Journal of International Marketing*, 15(1), 30-43. doi: <https://doi.org/10.1509/jimk.15.1.030>
- Escobar, A. L. (2009). *Pautas para la elaboración de un programa de traducción técnica básica para instituciones vocacionales*. Heredia: UNA.
- Galan-Mañas, A. (2013). Enseñanza de la iniciación a la traducción basada en competencias: Resultados de una validación empírica. *Horizontes de Lingüística Aplicada*, 12(2): 123-148. Recuperado de <http://periodicos.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/9952/8797>
- Griffin, F. (2004). Idioms and Back Translation. *Business Communication Quarterly*, 67(4), 455-464. doi: <https://doi.org/10.1177/1080569904270987>
- Hernández, M. R. (1996). La traducción pedagógica en la clase de E/LE. En Actas ASELE. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0247.pdf
- Hurtado, A. (Ed.). (1996). *La enseñanza de la traducción*. España: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translation Trainers*. Nueva York: Routledge.
- Leonardi, V. (2010) *The role of pedagogical translation in second language acquisition*. Bern: Peter Lang. doi: <https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0071-6>
- Pintado, L. (2012). Fundamentos de la traducción pedagógica: Traducción, pedagogía y comunicación. *Sendeban*, 23, 321-353. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/41/41>
- Salem, I. (2012). L1-L2 sentence translation in classroom grammar tests. Retrieved from: <http://eltj.oxfordjournals.org/> at Universidad Nacional. *ELT Journal*, 66(2), 147-155. doi: <https://doi.org/10.1093/elt/ccr044>
- Zhang, Y. y Gao, C. (2014). Back Translating: An Integrated Approach to Focus Learners' Attention on Their L2 Knowledge Gaps. *English Teaching Forum*, 52(1), 30-35. Retrieved from http://perpustakaan.unitomo.ac.id/repository/52_1_6_zhang_gao.pdf